

Western Kentucky University

TopSCHOLAR®

---

The Confucius Institute Publications

Confucius Institute at Western Kentucky  
University

---

Spring 2014

## UA35/11 Confucius Institute Spring 2014 Publication (Report)

Dr. Wei-ping Pan Director

Western Kentucky Univeristy, wei-ping.pan@wku.edu

Follow this and additional works at: [https://digitalcommons.wku.edu/ci\\_pubs](https://digitalcommons.wku.edu/ci_pubs)



Part of the [Asian Art and Architecture Commons](#), [Asian History Commons](#), [Bilingual, Multilingual, and Multicultural Education Commons](#), [Chinese Studies Commons](#), and the [Cultural History Commons](#)

---

### Recommended Citation

Pan, Dr. Wei-ping Director, "UA35/11 Confucius Institute Spring 2014 Publication (Report)" (2014). *The Confucius Institute Publications*. Paper 6.

[https://digitalcommons.wku.edu/ci\\_pubs/6](https://digitalcommons.wku.edu/ci_pubs/6)

This Report is brought to you for free and open access by TopSCHOLAR®. It has been accepted for inclusion in The Confucius Institute Publications by an authorized administrator of TopSCHOLAR®. For more information, please contact [topscholar@wku.edu](mailto:topscholar@wku.edu).



# Contents 目录

Director's Note 院长致辞 .....	1
Hanban Chinese Teachers 汉语教师志愿者项目 .....	4
2013 Joint Meeting of U.S. Confucius Institutes 2013年美国孔子学院联席会议 .....	6
Chinese Learning Center 中国文化体验中心 .....	9
Official HSK Testing Site & Scholarships 汉语水平考试官方考点和孔子学院奖学金 .....	10
Developing Chinese Language and Culture at WKU 西肯塔基大学积极致力于中国语言和文化推广 .....	11
2013 Symphony Orchestra trip 2013年中国之旅音乐演出活动 .....	12
Confucius Classrooms 下设孔子课堂 .....	17
Confucius Institute Mobile 中国文化体验移动车 .....	18
Western iMedia Project 西部传媒专题报道孔子学院 .....	20
Poster Design Winners 中文海报设计大赛 .....	22
2013 Summer Bridge 2013年汉语桥高中生夏令营 .....	23
2013 CI of the Year Winner 荣获2013年度先进孔子学院称号 .....	24
2013 Chinese Teachers 2013年汉语教师一览 .....	26

## Dear Friends and Colleagues,

Since its inception on April 2010, the Confucius Institute at Western Kentucky University (CI at WKU) has flourished with the support from our President, Dr. Gary A. Ransdell. Our program aligns directly with WKU's mission of becoming "A Leading American University with International Reach" through continual improvements and innovative programming. The CI at WKU strives to become a leader among CI's around the world. Hosting the first-ever 2013 Joint Meeting of U.S. Confucius Institutes on September 28-30, we were honored to showcase the many accomplishments of the CI at WKU.

We constantly refine all aspects of our programming to achieve our core mission, which is to promote the Chinese language and culture. We want to share some of our accomplishments this year with you from our fundamental areas.

### **Hanban Chinese Teacher Program (K-16):**

- For academic year 2013-2014, CI at WKU have placed 36 Hanban Chinese teachers, of which 10 are newly Kentucky certified, a total of 15 teachers returned for a second year, who are teaching Chinese language and culture to over 10,800 students in 42 Schools in 13 school districts in Kentucky and Tennessee.
- CI at WKU offers WKU Dual Credit opportunities to high school juniors and seniors.
- CI at WKU offers weekly Chinese language classes for homeschooled students K-12 at the Chinese Learning Center.
- The China Bridge Program continues to grow. This program gives high school students from Kentucky the opportunity to travel to China to enhance and accelerate their understanding of Chinese culture and language. For many of the students who have attended previous trips, the plane ride to China was their first plane ride EVER.

### **University Partnerships:**

CI at WKU is collaborating with the following departments and Chinese universities to create the following programs:

- WKU Potter College of Arts and Letters has established a Chinese major and received approval to establish a Clinical Position through Hanban/Confucius Institute Headquarters.

- WKU College of Education and Behavioral Sciences and Beijing Language and Culture University have partnered to establish a 1+2 MTCSOL (Masters of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages).
- WKU College of Education and Behavioral Sciences has received approval to establish a Clinical Position to manage the 1 + 2 MTCSOL (Masters of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages) by Hanban/Confucius Institute Headquarters.
- WKU Gordon Ford College of Business and Potter College of Arts & Letters have partnered with Hebei University (Baoding, China) and have established a 2+2 Business Administration Degree and English Degree respectively.

### **Community Outreach & Recruitment:**

- The CI at WKU's Mobile Unit, "The Chinese Cultural Experience," is a traveling exhibition that offers a taste of China to students and local residents without leaving their communities or hometowns.
- The Chinese Learning Center of the CI at WKU is constantly being updated to offer visitors a fresh, new perspective of China. The latest additions include the Terracotta General and Archer purchased from X'ian.
- Western iMedia is an innovative way to engage our young audiences in learning more about the Confucius Institute through digitally overlaid, cellular-accessed video and articles.
- The CI at WKU has established three Confucius classrooms located in Simpson County, Barren County, and the Housing Authority of Bowling Green in Kentucky. This allows our CI at WKU to have a permanent presence in the communities in which they reside.
- CI at WKU participates in the BG International Festival to celebrate and share the Chinese culture. Our CI has competed in various dragon boat festivals to showcase our athletic and competitive side. In 2013 the CI at WKU placed 2nd in the Owensboro Dragon boat Festival and placed 1st Overall in the Cumberland River Dragon Boat Festival.
- CI teachers have established an outreach program to the Warren County Juvenile Detention Center, which offers detainees the opportunity to learn about China.

The CI at WKU looks forward to an exciting year as our plans include collaborating with other Confucius Institutes around the United States in creating a consortium for certification for all CI teachers in the U.S. In addition, our CI will increase the depth of our program at the high school and college level by registering 100 students in grades 6-12 taking the YCT/HSK assessment. Our CI seeks to increase and refine our Hanban teachers' training by growing our 1+2 MTCSOL program, so all teachers will have a solid and consistent base of courses for U.S. classrooms prior to their first day. Last but not least, we will continue to navigate challenges and find innovative solutions while actively promoting the Chinese language and culture to fit our rural communities' needs.

We thank you for your support and look forward to an exciting year and more good news on the horizon for the Confucius Institute at WKU!

#### 尊敬的各位朋友、各位同仁：

你们好。西肯塔基大学孔子学院自2010年4月成立以来，在Gary A. Ransdell校长的支持下取得了显著成绩，并加快了西肯塔基大学实现“美国一流国际化大学”目标的进程。通过不断完善和创新，西肯塔基大学孔子学院正在努力跻身全球孔子学院前列。2013年9月28日—30日，西肯塔基大学孔子学院首次成功举办了2013年美国孔子学院联席会议，并展示了西肯塔基大学孔子学院近三年来取得的成就。

围绕中国语言和文化推广的核心任务，西肯塔基大学孔子学院一直不断地凝练项目，并希望与各位同仁分享以下经验和做法：

#### 汉语教师资格认证项目（K-16）

- 2013-2014学年度，西肯塔基大学孔子学院拥有36名汉语教师志愿者，其中10名为肯塔基州认证的新汉语教师志愿者，15名为第二年续任的汉语教师志愿者。这些汉语教师志愿者目前正在肯塔基州和田纳西州13个学区、42所中小学讲授中国语言和文化，学生人数达10,800余人。
- 西肯塔基大学孔子学院为高中和初中学生开设双学分汉语课程。
- 西肯塔基大学孔子学院每周在中国文化体验中心为家庭学校学生（K-12）开设汉语课程。
- 积极举办汉语桥高中生夏令营活动。该活动为肯塔基州高中学生提供了访问中国、进一步了解中国语言和文化的机会。对很多学生来说，赴中国参加汉语桥高中生夏令营活动是他们第一次坐飞机旅行。

#### 大学合作项目

西肯塔基大学孔子学院正在与下列院系以及中国院校合作开展以下项目：

- 经中国国家汉办/孔子学院总部批准，西肯塔基大学Potter艺术与文学学院成立了汉语师范专业，并设立了1个教席岗位。
- 西肯塔基大学教育和行为科学学院正在与北京语言大学合作开展“1+2”汉语国际教育硕士联合培养项目。
- 经中国国家汉办/孔子学院总部批准，西肯塔基大学教育和行为科学学院设立了1个管理“1+2”汉语国际教育硕士联合培养项目的教席岗位。
- 西肯塔基大学Gordon Ford商学院和Potter艺术与文学学院与河北大学（中国保定）合作开展了“2+2”工商管理专业和英语专业合作办学项目。

#### 社区拓展和招生

- 西肯塔基大学孔子学院“中国文化体验移动车”可以让学生和当地居民不用离开社区或家乡就能体验到中国文化。
- 西肯塔基大学孔子学院“中国文化体验中心”不断地更新内容，以让参观者感受新颖的中国文化。中国文化体验中心新添置的展品包括从西安购买的弓箭手兵马俑。
- 西部传媒（iMedia）运用数字叠加技术和无线视频访问技术进行专题新闻报道，以一种创新的方式让青少年更多地了解孔子学院。
- 西肯塔基大学孔子学院下设三所孔子课堂，分别是Simpson县学区孔子课堂、Barren县学区孔子课堂和肯塔基州鲍灵格林市房产管理局汉语学习中心孔子课堂。这进一步巩固和加强了西肯塔基大学孔子学院在这些社区的影响力。
- 西肯塔基大学孔子学院积极参与鲍灵格林市国际文化节活动以展示中国文化。在历次龙舟节活动中，西肯塔基大学孔子学院发扬体育精神，展示竞争实力，并在2013年获得欧文思伯勒市龙舟节划船比赛第二名，坎伯兰河龙舟节划船比赛总赛第一名。
- 西肯塔基大学孔子学院还将中国语言和文化课拓展到了Warren县青少年拘留所，以帮助这些被拘留人员了解中国。

西肯塔基大学孔子学院期望与美国其他孔子学院合作以实现创建美国孔子学院汉语教师认证联盟的伟大设想。此外，西肯塔基大学孔子学院计划组织6-12年级的100名学生参加YCT/HSK考试，以促进汉语教学质量的提高。通过开展“1+2”汉语国际教育硕士联合培养项目，西肯塔基大学孔子学院将进一步提高汉语教师志愿者培训质量，以便为汉语教师志愿者在美国从事汉语教学奠定一个坚实的基础。为了更好地满足当地社区学习中国语言和文化的需求，西肯塔基大学孔子学院将不断开拓、勇于创新。

衷心地感谢您的大力支持和帮助，西肯塔基大学孔子学院的明天将更加辉煌！

# Hanban Chinese Teachers

## 汉语教师志愿者项目

The heart and soul of our program continues to be our Hanban Chinese teachers. Our teachers are in over forty-two schools in over thirteen different school districts. The number of Hanban Chinese teachers at the Institute has increased from 11 to 36 in 2013-2014 with the number of registered students, also increasing from 1,600 to 10,800.

Obtaining official Kentucky Teacher Certification by Kentucky's Educational Professional Standards Board (EPSB) for teaching Chinese for all grades K-12 remains our core emphasis. This Academic year 2013/2014, the Confucius Institute at WKU received Kentucky Certification for 10 new teachers. The honorees were: Li Jiangli (Barren County High School), Liu Qian (Breckinridge High School), Chao Xiaoyan (Bowling Green Junior High School), Chen Hongjie (Apollo High School), Jin Xin (Owensboro High School), Liu Jueyin (Franklin-Simpson High School), Zhang Yu (Franklin-Simpson Middle School), Kong Fanrong (Olmstead Elementary School), Wang Ting (Meade County High School), and Mao Huili (Cumberland Trace Elementary School).

Our certification process is lengthy and rigorous, as the training for these teachers starts in May of each year at Beijing Language and Culture University. Two WKU College of Education faculty members were sent to China to train the teachers in the ten Kentucky teaching standards. Within a month, each teacher is expected to demonstrate their understanding of the Kentucky teaching standards by collecting evidence from their classroom experience and compiling a portfolio. This process ends with an oral presentation evaluated by WKU faculty via videoconferencing, which evaluates the teachers' English proficiency.

In addition, WKU had a Hanban Chinese Teacher return rate of 42% (15/36). This shows the impact Hanban Chinese teachers have on the communities they serve and how the communities have embraced our Hanban Chinese Teachers and the programs we offer. Over one half of the students of the program will be taught by a second year Hanban Chinese Teacher increasing effectiveness and retention. The returning Hanban Chinese Teachers provide stability and consistency to our Chinese language program. The Confucius Institute at WKU is poised to place certified teachers in the states of Kentucky, Tennessee, and Georgia for school districts seeking Chinese teachers.

Upon the teachers arriving at the Confucius Institute at WKU, we increased the Hanban Chinese Teachers' training from five-days to eighteen days. This ensured that the Hanban Chinese teachers were well-prepared with resources and classroom management strategies to effectively teach in the U.S. on day one. Increasing the training time allows the Hanban Chinese teachers to acclimate quicker to the differences in the culture and expectations of U.S. school districts, and the expectations of the Confucius Institute at WKU. It also gives the teachers a golden opportunity to bond and acclimate easily into Kentucky culture.

汉语教师志愿者项目一直是西肯塔基大学孔子学院的重点项目。目前，西肯塔基大学孔子学院在肯塔基州13个学区42所中小学开设了汉语课，已成为肯塔基州汉语教学的中心。西肯塔基大学孔子学院自2010年4月成立以来，汉语教师志愿者数量已经从最初的11人增长到2013—2014学年的36人。注册汉语学生人数也从最初的1,600人增长到10,800人。

该项目的核心是帮助汉语教师志愿者获得肯塔基州教育专业标准委员会 (EPSB) 颁发的K-12 (幼儿园至高中) 年级汉语教师资格证书。2013—2014学年，西肯塔基大学孔子学院10名新汉语教师志愿者获得了肯塔基州汉语教师资格证书。他们分别是：李江丽 (Barren县高中)、刘倩 (Breckinridge高中)、晁晓燕 (Bowling Green初中)、陈虹杰 (Davies县Apollo高中)、金鑫 (Owensboro高中)、刘珏吟 (Franklin-Simpson高中)、张玉 (Franklin-Simpson中学)、孔繁荣 (Logan县Olmstead小学)、王亭 (Meade县高中) 以及毛慧丽 (Warren县Cumberland Trace小学)。

汉语教师资格认证过程漫长而严格，汉语教师志愿者每年5月份在北京语言大学开始接受培训。西肯塔基大学教育学院将派2名教师赴中国为汉语教师志愿者进行肯塔基州教师10项标准培训以及英语强化培训。一个月之内，每位汉语教师志愿者将通过整理课堂教学经验和档案材料展示他们对肯塔基州教师标准的理解。最后，西肯塔基大学教师还要通过视频会议对每位汉语教师志愿者进行口语面试，以考察他们的英语能力。

此外，2013—2014学年，汉语教师志愿者在西肯塔基大学孔子学院的续任率达42% (15/36)。这不仅反映了汉语教师志愿者对所在社区的影响和热爱，同时也反映了社区对汉语教师志愿者的关怀和对汉语教学项目的支持。由于续任汉语教师志愿者有助于保障汉语教学的稳定性和持续性，因此，一半以上的汉语学生由第二年续任的汉语教师志愿者授课，有效地保障了教学效果。西肯塔基大学孔子学院将根据需要向肯塔基州、田纳西州和佐治亚州学区提供认证汉语教师。

西肯塔基大学孔子学院还将汉语教师志愿者在西肯塔基大学的培训时间由往年的5天延长至18天，以确保汉语教师志愿者能够有效地掌握课堂教学资源和管理策略，从而从第一天起就能很好地适应美国的课堂教学。另外，培训时间的延长有助于汉语教师志愿者更快地适应中美文化差异，以达到美国学区和西肯塔基大学孔子学院的相关要求。同时，这也为汉语教师志愿者逐渐了解和适应肯塔基州文化提供了宝贵的机会。







## 2013 Joint Meeting of U.S. Confucius Institutes 2013年美国孔子学院联席会议

The talks started back in August 2013, as our Confucius Institute was asked to submit a proposal to host the first ever joint meeting, once the decision was made to forego Hawaii as the original site. Thus, on August 13, 2013, the Confucius Institute at WKU was selected as the official site for the 2013 Joint Meeting of U.S. Confucius Institutes (Classrooms). Three years after the official formation of the Confucius Institute at WKU, being selected as the first site, is not only a great honor, but a serious undertaking.

The first ever 2013 Joint Meeting of U.S. Confucius Institute (Classrooms) was held in Bowling Green, KY from Saturday, September 28, through Monday, September 30, 2013. More than 260 people representing over 85 Confucius Institutes were in attendance. The 260 participants were broken into groups, and shuttled from the Holiday Inn University Plaza, to the Confucius Institute at WKU's Chinese Learning Center for a tour. Participants got to see our facility, and peruse around our Exploratorium and ask questions.

Next, the guests had a chance to view our newly designed space to display the Western iMedia project. The Western iMedia was put together by students of WKU's journalism department, which chronicled the story, "Inside Confucius," organized by Mr. Kerry Northrup. The Western iMedia is a fusion journalism project, which brings together many aspects of journalism from paper print, internet, social media,

interactivity and interviews conducted. Here the project uses facial recognition software, called Layar, in which flat images come to life using smartphones, or tablets. The students that participated in the project, along with Mr. Kerry Northrup presented and answered questions regarding this project to the participants of the conference.

At the conclusion, the group was then transported to the Carroll Knicely center for a short reception, and the participants were able to participate in the unveiling of the brand new, Confucius Institute's mobile unit entitled, "The Chinese Cultural Experience," which is a recruiting tool used to attract new districts as part of our programming.

Simultaneously, during the mini reception and tours of the CI Mobile Unit, Madame Xu Lin and her delegation (Mr. Wang Yongli, Ms. Jing Wei), met with Kentucky Senator Mr. Rand Paul, and Dr. Gary A. Ransdell. Here they discussed a myriad of items, specifically how the Confucius Institute programs are very important to Kentucky, as it relates to business and education, and how it is important that our two economies need each other.

The official "Opening Ceremony" commenced with WKU President Gary A. Ransdell welcoming everyone to Bowling Green, KY, but more specifically to the campus of Western Kentucky University. His talk was followed by Dr. James Flynn, Superintendent (Franklin/Simpson school districts), and President of the Kentucky Association of



# 3

# 美国孔子学院联席会议

Joint Meeting of United States Confucius Institutes



孔子学院总部/国家汉办  
Confucius Institute Headquarters (Hanban)



School Superintendents, who discussed how the Confucius Institute program was very important to preparing the students throughout Kentucky for the competitive, global environment around them.

Next, Kentucky state representatives Jody Richards and Jim Decesare, presented Madame Xu Lin with a proclamation on behalf of the Kentucky House of Representatives. Up next were Mayor Wilkerson, and Judge Executive Mike Buchanon who presented Madame Xu Lin with a proclamation, naming September 28th, as the Official Confucius Day. This is relevant, because each year, this will be the day that the Confucius Institute will celebrate, Kentucky Chinese Language/Culture Day.

President of Middle Tennessee State University, Sidney McPhee was up, followed by Dr. James Cooney, Vice Provost of Colorado State University, with the Chinese Embassy Mr. Lu Kang, Minister up next, followed by NCEPU's Vice President Dr. Yang Yongping.

The talks were capped off by Madame Xu Lin. "WKU is my alma mater," Lin told delegates Saturday in a wide-ranging address at WKU's Knicely Conference Center. Lin noted she had received an honorary doctorate from WKU a couple of years ago. She also had once applied to study at WKU in a master's degree program in 1988, but the partial scholarship offered then by WKU wasn't enough for her to travel from

China to study in Bowling Green. She discussed many items that ranged for the reason why the first ever meeting was held in Bowling Green, KY instead of the originally planned location of Hawaii. She stated that Hawaii was seen as a tourist destination, and the Chinese government officials felt it would waste too much money.

At the conclusion of the "Opening Ceremony" the attendees and delegates, were taken to another location within the Knicely Center, to take a group photo. The attendees and delegates were led to another part of the building for a meal. Upon the end of the meal, the group was treated to entertainment, by members of WKU Music faculty, led by Dr. Scott Harris, and WKU Concertmaster, Dr. Ching-Yi Lin.

The official forums, and breakout sessions took place at the Sloan Convention Center from Sunday, September 29 through Monday, September 30. These talks discussed a number of items such as sharing ideas on how to effectively recruit and promote the program throughout the U.S., establishing a Chinese Language and Culture Day, developing long-term planning strategies, in addition to visa issues and concerns. Ms. Marianne Mason attended, and conducted a breakout session that discussed the various visa issues, concerns, and was able to really assist all the Confucius Institute's with their issues.



With so many new Confucius Institutes, creating this network is crucial to the success of the program as a whole.

Some of the quotes were taken from the following sources: Mason, C. (2013, September 29). Local officials work 'around the clock' on conference. *Bowling Green Daily News*, p. 1A. Retrieved from [http://www.bgdailynews.com/news/local/local-officials-work-around-the-clock-on-conference/article\\_7a14f779-0f06-5737-8799-1b94404fd9d7.html](http://www.bgdailynews.com/news/local/local-officials-work-around-the-clock-on-conference/article_7a14f779-0f06-5737-8799-1b94404fd9d7.html).

由于2013年美国孔子学院联席会议原定在夏威夷召开，所以西肯塔基大学孔子学院于2013年8月份才接到通知要求提交举办首届美国孔子学院联席会议的方案。2013年8月13日，西肯塔基大学孔子学院被中国国家汉办/孔子学院总部正式确定为2013年美国孔子学院联席会议举办地点。这对于刚成立三年的西肯塔基大学孔子学院来说，不仅是一种莫大的荣誉，更是一种艰巨的任务。

2013年9月28日（星期六）—9月30日（星期一），2013年首届美国孔子学院联席会议在肯塔基州鲍灵格林市隆重召开。来自美国85所孔子学院的260余名代表参加了会议。会议于9月28日下午1:30在大学广场假日酒店/Sloan会议中心正式开始。260余名会议代表从大学广场假日酒店分组乘班车到西肯塔基大学孔子学院中国文化体验中心进行参观。这些会议代表在参观中国文化体验中心的同时，还咨询了很多问题。

另外，会议代表还参观了西部传媒(iMedia)制作的孔子学院专题新闻报道。西部传媒是由西肯塔基大学新闻系学生组成的新闻团队。在Kerry Northrup先生的组织下，西部传媒制作了“走进孔子学院”专题新闻报道。这是一个整合了不同技术的新闻报道项目，汇集了纸质印刷、互联网、社交媒体、交互技术和现场采访的各个方面。该专题新闻报道可以使用智能手机或平板电脑通过面部识别软件Layar扫描二维图片进行观看。Kerry Northrup先生及学生团队成员向会议代表展示了该专题新闻报道并回答了会议代表的提问。

随后，会议代表分组前往Carroll Knicely中心，在那里既可品尝茶点稍做歇息，也可以参观西肯塔基大学孔子学院新建成的“中国文化体验移动车”。该移动车将用于汉语学生招生，并吸引新的学区加入孔子学院的汉语教学项目。

与此同时，中国国家汉办主任许琳女士及其代表团成员（王永利先生和静炜女士）会见了肯塔基州联邦参议员Rand Paul先生和西肯塔基大学校长Gary A. Ransdell博士。双方就很多议题进行了讨论，尤其讨论了孔子学院对美国肯塔基州经济和教育发展发挥的重要作用，以及中美两大经济体之间的相互依赖关系。

2013年美国孔子学院联席会议开幕式首先由西肯塔基大学校长Gary A. Ransdell致辞，他对各位代表来到肯塔基州鲍灵格林市，尤其是来到西肯塔基大学表示了热烈的欢迎。随后，Franklin/Simpson

学区教育局局长兼肯塔基州学区教育局协会主席James Flynn博士发言，其讨论了孔子学院在全球环境下提高肯塔基州学生竞争力方面所发挥的重要作用。

紧接着，肯塔基州众议员Jody Richards和Jim Decesare代表肯塔基州众议院向中国国家汉办主任许琳女士表示欢迎和感谢。鲍灵格林市市长Wikerson和执行官Mike Buchanon也对中国国家汉办主任许琳女士表示欢迎和感谢，并将9月28日命名为官方孔子学院日。这也是孔子学院每年值得庆祝的日子，即肯塔基州汉语日或中国文化日。

接下来，中田纳西州立大学校长Sidney McPhee、科罗拉多州立大学副校长Jim Cooney、中国驻美国大使馆公使陆慷以及华北电力大学副校长杨勇平依次发言。

最后由中国国家汉办主任、孔子学院总部总干事许琳女士致辞。许琳女士在西肯塔基大学Knicely会议中心向参会代表说，“西肯塔基大学是我的母校。”她于几年前被西肯塔基大学授予荣誉博士学位。1988年她曾申请在西肯塔基大学攻读硕士学位，但是由于西肯塔基大学当时提供的部分奖学金不够支付她从中国到鲍灵格林学习的费用，因此未能成行。她还讲述了首届美国孔子学院联席会议地点从最初确定的夏威夷变更至肯塔基州鲍灵格林市的原因。夏威夷被认为是旅游胜地，中国政府官员感觉在那里开会将造成大量的资金浪费。

开幕式结束后，参会代表在Knicely会议中心合影、用餐。用餐结束后，参会代表还欣赏了由Scott Harris博士指挥，西肯塔基大学音乐系教师和交响乐团首席小提琴手林静怡博士演出的节目。

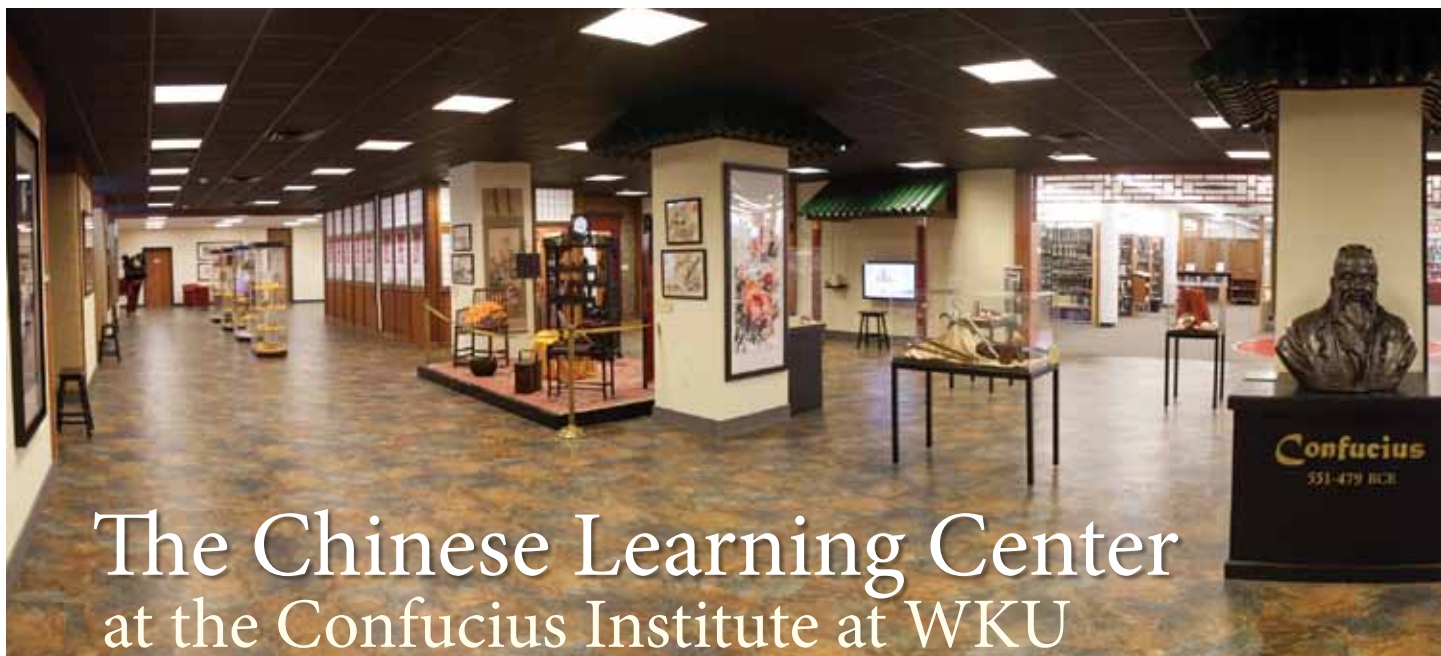
2013年9月29日（星期日）—9月30日（星期一），会议论坛和分组讨论在Sloan会议中心举行。会议讨论的议题包括如何在美国扩大汉语生源、有效地推广中国语言和文化，如何筹划“孔子学院汉语日”活动，孔子学院长期发展规划，以及汉语教师签证问题和其他相关问题。Marianne Mason女士主持的签证问题小组讨论，对所有孔子学院都非常有帮助。

此次会议非常有成效，这也是第一次这么多孔子学院聚在一起，就有关议题相互讨论、交流和学习。很多新成立的孔子学院通过此次会议学到了很多，这将进一步促进中国语言和文化推广项目取得更大的成功。

本文部分内容来源于：

Mason, C. (2013年9月29). 西肯塔基大学为美国孔子学院联席会议忙碌工作，鲍灵格林每日新闻，1A版。网址：[http://www.bgdailynews.com/news/local/local-officials-work-around-the-clock-on-conference/article\\_7a14f779-0f06-5737-8799-1b94404fd9d7.html](http://www.bgdailynews.com/news/local/local-officials-work-around-the-clock-on-conference/article_7a14f779-0f06-5737-8799-1b94404fd9d7.html)





# The Chinese Learning Center at the Confucius Institute at WKU

## 西肯塔基大学孔子学院中国文化体验中心

The Chinese Learning Center (CLC) was established on May 20, 2011 and provides a glimpse of China without even leaving Kentucky! It is strategically located at the entrance of the Helm Library, and per WKU President, Dr. Gary A. Ransdell, "Students must walk through China to enter the library." It consists of over 391 square meters (4,200 square feet).

The Chinese Learning Center space consists of a museum style exhibit area, featuring a broad spectrum of Chinese collections. This year's new addition includes two terra cotta soldiers, a general and a kneed archer guarding our grand entrance. The center also contains seven touch screen videos for students to interact with their area of interests, highlighting Ancient Chinese Science and Technology, Chinese Characters, Famous Philosophers, Paper Cutting, Folk Music, Kung Fu and Chinese cities.

Helm 100 is the conference space area within the Chinese Learning Center, which can accommodate up to one hundred guests and be set up for lectures, workshops, and demonstrations. The conference space is equipped with a computer, screen, and projector.

The CLC also has a growing library of over 800 books and encyclopedias in both Chinese and English about Chinese history, literature, tea ceremonies, music, food, geography, etc. The rotating art exhibits are sponsored and/or donated by generous patrons from around the world, as well as the WKU community.

Most recently, Ms. Rebecca Davis, majoring in Visual Arts and participating in the Chinese Flagship program, loaned the CI her wood sculpture entitled, "East Meets West." Rebecca's art pieces tell the story of her personal life as she was adopted at age 12 from China. Rebecca states, "I was 9 days old when I was found in a box in a train station and taken to a Chinese orphanage. The first 11 years of my life were spent in the orphanage. My childhood foundations were established there in Chinese traditions, and Chinese schooling. I was adopted just months prior to my 12th birthday by a childless couple who resided in rural Kentucky. However, after only 3 months with the adopted family, they placed me in the custody of the state of Kentucky foster care program. It was during this perilous time my current mother, who was my counselor at the group home, and my current dad, a retired art teacher, became my foster parents and adopted me." Rebecca continues, "This is my life story, but it is not finished. I know my life has been blessed. It will be my goal to use my life to bless and inspire others." The

CI at WKU is very fortunate and honored that Rebecca Davis has shared her artwork with us. The blend of her heritage infused with her American upbringing is definitely visible in her artworks.

More than 15,000 students from K-12, University and community individuals visit our CLC every year.

西肯塔基大学孔子学院中国文化体验中心 (CLC) 于2011年5月20日正式揭牌, 学生不用离开肯塔基州, 就可以在这里体验到中国文化。中国文化体验中心位于西肯塔基大学Helm图书馆的入口处, 占地391平方米 (折合4,200余平方英尺)。正如西肯塔基大学校长 Gary A. Ransdell 所说, "中国文化体验中心是学生进入图书馆的必经之路。"

中国文化体验中心包括一个博物馆式的展览区, 里面收藏了大量的中国艺术品。2013年中国文化体验中心又在入口处新增加了2件兵马俑展品, 一件是将军兵马俑, 另一件是曲膝弓箭手兵马俑, 意味着对中国文化体验中心的保佑。中国文化体验中心配有7台触摸屏电视, 分别安装了古代科技、汉字演变、诸子问答、中国剪纸、中国民乐、中国功夫和城市变迁等多媒体学习课件。

位于Helm 100的中国文化体验中心活动场地可容纳100余人, 该活动场地配备了计算机、投影仪和大屏幕, 可用于汉语教学、文化讲座和活动示范。

中国文化体验中心拥有800余册中英双语图书馆藏和百科全书, 包括中国历史和文学、中国茶艺、中国音乐、中国美食、中国地理等书籍。西肯塔基大学社区和世界各地的慷慨赞助者还为中国文化体验中心捐助了艺术品旋转展台。

最近, 在汉语旗舰项目班学习的视觉艺术专业女学生 Rebecca Davis 在西肯塔基大学孔子学院展出了其木雕艺术作品 "东西文化的交融"。Rebecca Davis 的艺术作品描绘了她12岁被美国夫妇从中国收养后的个人生活经历。Rebecca Davis 说: "当我在火车站的一个箱子里被发现并被送到中国孤儿院的时候才9岁。我在中国的孤儿院度过了自己的童年, 期间曾在中国学校上学并习惯了中国的生活方式。在我还不满12岁的时候, 一对没有孩子的美国夫妇收养了我, 他们住在美国肯塔基州乡村。然而, 与收养父母相处了仅三个月后, 就被放到肯塔基州看护所看护起来了。在那段艰难的时间里, 我现在的养母, 当时是我在看护所的指导教师。我现在的养父是一名退休艺术教师, 是他们再次收养了我。" Rebecca Davis 接着说: "这就是我的生活经历, 但是还没有结束。我知道是别人养育了我的生命, 所以我的目标就是要用自己的一生报答和鼓舞他人。" 西肯塔基大学孔子学院很荣幸能够展出 Rebecca Davis 的艺术作品, 该作品将传统艺术与其在美国的养育生活相融合, 具有非常震撼的视觉效果。

每年参观西肯塔基大学孔子学院中国文化体验中心的K-12年级中小学生、大学生和社区人士达15,000余人。



# Official HSK Testing Site & HSK Scholarships

## 汉语水平考试 (HSK) 官方考点和孔子学院奖学金

Student enrollment in Chinese classes in the Modern Language and Chinese Flagship Program at Western Kentucky University has increased 150% for the past three years, as a result of a strong introduction of Chinese languages in the K-12 system in the surrounding districts. As a result of this increase, in April 2013 the Confucius Institute at WKU became an official testing site to administer the Hanyu Shuiping Kaoshi (HSK) test. In April 2013 fourteen WKU undergraduate students took the test. Eight of the students received a Hanban scholarship and will attend the Chinese language and culture classes at North China Electric Power University (NCEPU). Of the eight winners David Williams was awarded a one-academic year scholarship, and the other seven were selected for one semester (Spring 2014) scholarships. The scholarship recipients were Evan Grantz, Kori Mann, Kamri Masson, Khaigh Thazin, Cody Tutt, Mazden Ng, and Alexandra Storm Davenport. They are dedicated Chinese major students, who will use this life-changing opportunity to improve their Chinese communication skills and intercultural competence.

This year we are anticipating 100 middle and high school Chinese language students from our local schools will take the YCT Assessment. This will provide accountability for the continued growth and depth of our program. We are also expecting our college level assessment takers (HSK) to double.

过去三年间，正是由于西肯塔基大学孔子学院在周边学区K-12年级中小学大力推广汉语，才使得西肯塔基大学汉语旗舰项目班和现代语言系汉语班的学生人数增长了150%。2013年4月，西肯塔基大学孔子学院正式成为汉语水平考试 (HSK) 官方考点并举办了首届汉语水平考试 (HSK)。来自西肯塔基大学的14名本科生参加了此次考试，其中8名学生荣获了孔子学院奖学金，并将于2014年春季赴中国华北电力大学学习中国语言和文化。这8名学生中，David Williams获得的是一学年的孔子学院奖学金，其余7名学生是一学期（2014年春季学期）的孔子学院奖学金，他们分别是：Evan Grantz、Kori Mann、Kamri Masson、Khaigh Thazin、Cody Tutt、Mazden Ngo和Alexandra Storm Davenport。这些学生都是汉语专业的学生，他们将利用这次人生难得的机会进一步提高自己的汉语水平和跨文化交际能力。

2013年，西肯塔基大学孔子学院还将组织当地学区100名初中生和高中生参加中小学生汉语考试 (YCT)。这不仅有力地证明了孔子学院汉语教学质量的不断提高，还将促使参加汉语水平考试 (HSK) 的大学生人数增长一倍。





# Developing Chinese Language and Culture at WKU

## 西肯塔基大学积极致力于中国语言和文化推广

Under the leadership of WKU President, Dr. Gary A. Ransdell, the Confucius Institute at WKU has many new program additions this year. This is largely due to many partnerships that were developed over the last three years.

First, North China Electric Power University (NCEPU) is our official partner and is the host sites for our summer programming developed in July 2011. WKU faculty, staff, students, and community members spend two weeks on a language and culture program in China. The participants take Chinese language and culture classes, in addition to site visits to the Great Wall, Tian'anmen Square, Forbidden City, Temple of Heaven, etc. More than 152 individuals have been hosted by NCEPU as part of this program.

Second, Hebei University and WKU have developed a 2+2 Bachelor of Science: Business Major, and are working to develop a Bachelor of Art: English Major. The first group of Business students will come to the campus of WKU in the Fall semester of 2014.

Third, Beijing Language and Culture University and WKU have developed a 1+2 Master of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages (MTCSOL) which will solidify our Hanban Chinese Teacher program.

Fourth, WKU Modern Languages Department will launch its fourth major and minor in Chinese, beginning in the spring of 2014. The proficiency-oriented Chinese major is built upon a student-centered curriculum and standards-based assessments. It provides WKU undergraduates with extensive language training and an in-depth study of Chinese culture and society, which prepares students to use Chinese proficiently in their professional endeavors. The Chinese Major and Minor Program will give the students the opportunity to be more competitive in the marketplace.

The Confucius Institute at WKU has been approved to move forward with the hiring of two new faculty positions. One position will provide support the 1+2 MTCSOL program

that has been established by WKU College of Education and Behavioral Sciences. The other position will provide support in the Modern Languages Department to support the recently approved Major and Minor in Chinese. These two positions provide a solid foundation for both of these programs to build upon, and to grow. Both of these positions are partially supported by Hanban/Confucius Institute Headquarters.

在西肯塔基大学校长Gary A. Ransdell的领导下，西肯塔基大学孔子学院在过去三年间建立了很多校际合作关系，并于新学年开展了许多新项目。

首先，西肯塔基大学孔子学院中方合作院校华北电力大学自2011年7月起就一直组织和接待孔子学院夏令营活动。夏令营活动每次为期两周，以帮助西肯塔基大学师生和社区人士体验中国语言和文化。除了游览中国的长城、天安门广场、故宫和天坛等，夏令营成员还要参加中国语言和文化课程学习。到目前为止，参加中国语言和文化体验夏令营活动的人数达152人。

其次，河北大学与西肯塔基大学共同开展了工商管理本科专业“2+2”国际合作办学项目，并正在着手开展英语本科专业“2+2”国际合作办学项目。第一批工商管理专业本科生将于2014年秋季学期到西肯塔基大学学习。

第三，北京语言大学与西肯塔基大学共同开展了“1+2”汉语国际教育硕士联合培养项目，以进一步推动中国国家汉办汉语教师资格认证项目。

第四，西肯塔基大学现代语言系将于2014年春季学期启动第四个专业即汉语师范专业。汉语师范专业将注重提高学生的汉语能力，实施以学生为本的课程体系和标准化测试。这将为西肯塔基大学本科生拓宽语言学习渠道、深入研究中国社会和文化、提高汉语应用能力、增强市场竞争力提供更多的机会。

经中国国家汉办批准，西肯塔基大学孔子学院还设立了两个新的教席岗位。一个教席岗位将负责管理西肯塔基大学教育和行为科学学院的“1+2”汉语国际教育硕士联合培养项目。另一个教席岗位将负责管理西肯塔基大学现代语言系新批准的汉语师范专业。这两个教席岗位由中国国家汉办/孔子学院总部给予部分资金支持，他们将进一步促进汉语国际教育硕士联合培养项目和汉语师范专业的建设和发展。



## 《莫扎特钢琴协奏曲第一乐章》



# 2013 China Trip & More

## 2013年中国之旅音乐演出活动

2013 marked a poignant step in the right direction towards WKU's mission of "A Leading American Institution with International Reach." At the center of it all is the Confucius Institute at WKU. Just three years after the formation of the Confucius Institute at WKU, it has proven to be a pivotal collaborating unit in the international scene as it relates to China. The programs of the Symphony at WKU, WKU Alumni Association, Hanban/Confucius Institute Headquarters, North China Electric Power University, Beijing Language and Culture University, Hebei University, Western iMedia, Gordon Ford College of Business, Potter College of Arts & Letters, College of Education and Behavioral Sciences, WKU Public Relations Department, and the Confucius Institute at WKU all had their work cut out for them during May 2013.

It was just one short year ago, President Ransdell stated that he wanted the Symphony at WKU to perform in China. While the intention was for more than just one reason, the fundamental purpose was to increase international participation in the Symphony at WKU program led by Dr. Bill Scott. Thus, plans were set in motion, and the work began to construct a cohesive learning experience for the students in the orchestra, in addition, to performing on the biggest stage in many of these young individuals' life. Through the partnerships with Chinese universities connected with the Confucius Institute at WKU, four venues were chosen for the symphony to perform. Simultaneously, plans were underway to take 22 WKU parents/

alumni/donors to China through collaboration with WKU's Alumni Association. A year later, on May 12, a total of 78 individuals took flight to China.

The opening performance commenced on Wednesday, May 15, 2013 on the campus of North China Electric Power University, and started in high fashion with the playing of the Chinese National Anthem, followed by one of the most beloved performances in the Butterfly Lovers' Concerto led by Dr. Ching-Yi Lin, Concertmaster. The Symphony at WKU performed in front of a crowd full of students, faculty, and delegates from Hanban/Confucius Institute Headquarters, who begged for an encore at the conclusion, in which the Symphony at WKU quickly responded.

Earlier in the day of Wednesday, May 15, 2013, a set of business meetings were conducted. At 9:30 A.M., the WKU delegation led by President Ransdell, consisting of Dr. Wei-Ping Pan (Assistant to the President and director of the Confucius Institute), Dr. David Lee (dean of Potter College), Ms. Betty Yu (associate director of Educational Outreach for the Confucius Institute), Mr. Terrill Martin (managing director for the Confucius Institute), and Mr. Bryan Lemon (assistant university photographer) met with Hanban officials at the Confucius Institute Headquarters. This was to discuss and move forward with a myriad of programs with the support from Hanban/Confucius Institute consisting of three newly approved Confucius Classrooms, CI at WKU's idea of a mobile unit



entitled “The Chinese Cultural Experience,” final approval of the 1 + 2 program with WKU’s College of Education and Beijing Language and Culture University, on-going support for the Western iMedia project, approval of support for three positions designed to continue the growth of the Chinese language programs within the Department of Modern Languages, College of Education and Behavioral Sciences, and the Confucius Institute at WKU. These positions will anchor the growth in the Chinese language and culture on the campus of WKU.

Later that afternoon at 3:30 P.M., the 3rd annual Confucius Institute at WKU’s Executive Board Meeting took place. This meeting led to further developments and support for a newly developed Chinese Business Management class, “Experience Global Business Practices,” through a partnership between the Gordon Ford College of Business, Executive in Residence, Mr. George Rasmussen, and Mr. Terrill Martin of the Confucius Institute at WKU. NCEPU will be the official sponsor for this faculty-led study abroad initiative, which consists of four Kentucky-based companies participating in the class, Zoeller (Shanghai) Environmental Engineering Co., Ltd., Source International (Xiamen), Houghton International (Shanghai), and Zoeller Taiwan Co. Ltd., who have physical plants in Kentucky and China. The class will take place in the summer 2014.

On May 16, 2013, Dr. and Mrs. Ransdell took a small break to spend the day with the Symphony at WKU students on their ascent of the Great Wall. Midday before the concert, on Friday, May 17, 2013, President Ransdell and the WKU Delegation, met with BLCU’s Vice President, Mr. Zhao Min to finalize the 1 + 2 agreement between WKU’s College of Education and Behavioral Sciences and BLCU’s teacher trainees. This was also the sight

for the Symphony at WKU’s second orchestral performance of the trip. The symphony performed in front of faculty, students, and community members, and again at the end of the program, a big “ENCORE” chant broke out, which the Symphony at WKU complied.

May 19, 2013 marked another pivotal moment for the students, as they departed Beijing and headed to another city in China, Baoding, which is approximately 2 hours south of Beijing. The orchestra performed at two different venues in Baoding. In December 2012, Dr. Ransdell met at Hebei University for a number of reasons, but most importantly to view the auditorium in which the students would be performing. What was found was a nice exterior building, and an interior that was totally unfinished. After discussions, Hebei University officials vowed to have the new facility operational by the May 20th concert, and they delivered in high fashion. This beautiful auditorium was completed, and absolutely immaculate. Thus, on May 20th, the Symphony at WKU took stage, and was the first group to perform in this newly finished auditorium in front of students, faculty, and members from the community who enjoyed the performance.

Earlier that afternoon, the WKU delegation led by Dr. David Lee (dean of Potter College of Arts & Letters), Dr. Andrew McMichael (assistant dean of Potter College of Arts & Letters), Dr. Wei-Ping Pan (assistant to the President, director of Confucius Institute), Mr. Raza Tiwana (assistant director of International Admissions), Ryan Hall (director of AESLI program), Ms. Betty Yu (associate director of Confucius Institute), and Mr. Terrill Martin (managing director of Confucius Institute) met to discuss the enhancement of the





2+2 program with Hebei University that was originally slated only for business students. However, Dr. David Lee (dean of Potter College of Arts & Letters) discussed the possibility of adding English as another major option, which would increase the enrollment of Hebei University students under this program on the campus of WKU, as early as Spring 2014. In addition, Hebei University shared a cultural exchange performances with the Symphony at WKU students. Amongst the performances was an introduction to traditional Chinese instruments, traditional Chinese dance, and martial arts.

As the trip to Baoding was drawing to a close, a trip to Zhenhua Martial Arts School was next on the agenda for the students. Official martial arts masters performed various demonstrations from breaking cylinder blocks over their torsos and heads, bending spears with their necks, capped off with an out-of-this-world, authentic lion dance performance.

Next, the final performance commenced, which ended on the campus of North China Electric Power University's Baoding campus. Dean David Lee welcomed the packed crowd of students, faculty and community members to the performance

by the Symphony at WKU. Again, in typical fashion, the night was capped off with "ENCORE" chant, and again, the orchestra complied with the request from the capacity crowd.

For some, the trip was over with the finale at NCEPU Baoding, as 21 individuals of WKU's Symphony Orchestra returned to the states on May 22, 2013, while the additional 35 students and 22 alumni's went to Beijing airport and set flight for a three night, four day trip in beautiful Xi'an (Shaanxi Province), the home of the Terracotta Warriors. This leg of the trip included a tour of the Terracotta Warrior Museum, Pottery workshop, Muslim Quarters, a visit to watch Dr. Ching-Yi Lin teach a class at the Xi'an Conservatory of Music, and enjoyed a farewell performance included a special "Face Changing" performance.

In conclusion, this trip was a success on all fronts, and it was a once in a lifetime for students and alumni, but was instrumental in the success to move the business items forwards as it related to the various partnerships and programming. This trip ensured that the Confucius institute at WKU will have a very successful 2014.



2013年，西肯塔基大学朝着“美国一流国际化大学”的办学目标迈进了一大步，这主要归功于西肯塔基大学孔子学院。孔子学院成立三年来，在推动西肯塔基大学与中国合作过程中发挥了关键作用。西肯塔基大学交响乐团、西肯塔基大学校友会、中国国家汉办/孔子学院总部、华北电力大学、北京语言大学、河北大学以及西肯塔基大学西部传媒、Gordon Ford商学院、Potter艺术与文学学院、教育和行为科学学院、公共关系和孔子学院将所有精力都放在了2013年5月中国之旅音乐演出活动上。

就在一年前，Gary Ransdell校长提出要让西肯塔基大学交响乐团赴中国演出。这么做有很多原因，但最主要的目的是推动由Bill Scott博士带领的西肯塔基大学交响乐团的国际交流。这一活动不仅能为年轻人提供一个广阔的表演舞台，还可以让交响乐团的学生亲身体验中国语言和文化。通过西肯塔基大学孔子学院与中国大学的合作关系，交响乐团选择在四个场地进行演出。与此同时，通过与西肯塔基大学校友会合作，22名西肯塔基大学学生家长、校友和赞助者也计划参加此次中国之旅活动。一年之后，2013年5月12日，78人乘机踏上了赴中国的旅程。

2013年5月13日(星期三)晚上，西肯塔基大学中国之旅音乐会在华北电力大学北京校部开幕。开幕式由演奏庄严的中国国歌拉开序幕，然后是由林静怡博士领衔深情演奏的《梁祝》小提琴协奏曲等。音乐会现场座无虚席，既有学生，也有教师，还有中国国家汉办/孔子学院总部的代表。在音乐会的尾声，所有观众热烈鼓掌，

强烈要求交响乐团加演节目。西肯塔基大学交响乐团也快速做出回应，满足了在场观众的要求。

2013年5月15日(星期三)上午9:30，Gary Ransdell校长率领西肯塔基大学代表团会见了中国国家汉办官员，并在孔子学院总部召开了座谈会，代表团成员包括潘伟平博士(校长助理兼孔子学院院长)、David Lee博士(Potter艺术与文学学院院长)、Betty Yu女士(孔子学院教育拓展副院长)、Terrill Martin先生(孔子学院常务副院长)以及Bryan Lemon先生(大学助理摄影师)。座谈会旨在进一步讨论和推动中国国家汉办/孔子学院总部所支持的项目，包括中国国家汉办/孔子学院总部新批准建立的3所孔子课堂，西肯塔基大学孔子学院“中国文化体验移动车”项目，最终批准的西肯塔基大学教育和行为科学学院与北京语言大学合作开展的“1+2”汉语国际教育硕士联合培养项目，同意继续支持的西部传媒项目，以及批准在西肯塔基大学现代语言系、教育和行为科学学院、孔子学院设立的1个核心教师岗位和汉语师范专业2个教席岗位，这些岗位的设立将进一步促进中国语言和文化在西肯塔基大学的推广。

2013年5月15日(星期三)下午3:30，在华北电力大学召开了西肯塔基大学孔子学院第三届理事会。此次理事会通过西肯塔基大学Gordon Ford商学院驻校执行官George Rasmussen先生与孔子学院常务副院长Terrill Martin先生之间的合作，进一步推动了以“国际商务管理实践”为主题的中国商务管理培训班的落实工作。华北电力大学将承办此次由西肯塔基大学教师主导的海外培训班，该培训班





将涉及总部设在美国肯塔基州的四个跨国公司的中国分公司—DD威廉臣(上海)有限公司、源国际公司(厦门)、霍顿国际公司(上海)、卓霖台湾股份有限公司,这些公司在美国肯塔基州和中国分别设有生产厂。该培训班将于2014年夏季举办。

2013年5月16日, Gary Ransdell 校长及其夫人与西肯塔基大学交响乐团的学生们一起游览了长城。2013年5月17日(星期五)中午, Gary Ransdell 校长率领西肯塔基大学代表团与北京语言大学副校长赵明进行了会见,并最终确定了西肯塔基大学教育和行为科学学院与北京语言大学“1+2”汉语国际教育硕士联合培养项目合作协议。晚上,西肯塔基大学交响乐团第二场演出在北京语言大学进行。同样,在演出的最后,应在场师生和社区人士的强烈要求,交响乐团再次加演了节目。

2013年5月19日是非常难忘的一天,学生们离开北京,乘车两个小时来到了北京南部城市河北保定。西肯塔基大学交响乐团在保定演出了一场。2012年12月, Gary Ransdell 校长曾去过河北大学,其重要目的之一就是视察交响乐团学生的演出场地情况。当时演出礼堂的外观很漂亮,但是内部装修还未完工。经双方讨论,河北大学承诺在2013年5月20日之前,礼堂所有设施就绪,全新投入运营。河北大学履行了承诺,新礼堂如期完工,漂亮精美。5月20日,西肯塔基大学交响乐团在新建成的礼堂为学校师生和社区人士成功进行了首场演出。

2013年5月20日下午,西肯塔基大学代表团与河北大学就“2+2”国际合作办学项目的进一步拓展进行了会谈。西肯塔基大学代表团由David Lee博士(Potter艺术与文学学院院长)率领,成员包括Andrew McMichael博士(Potter艺术与文学学院助理院长)、潘伟平博士(校长助理、孔子学院院长)、Raza Tiwana先生(外国留学生招生处助理处长)、Ryan Hall先生(亚洲法律学会项目部主任)、Betty Yu女士(孔子学院教育拓展副院长)以及Terrill

Martin先生(孔子学院常务副院长)。David Lee博士(Potter艺术与文学学院院长)同与会人员讨论了在2014年春季学期,将“2+2”国际合作办学项目由原来的工商管理专业,扩展至英语专业的可能性,以增加河北大学学生到西肯塔基大学留学的数量。此外,2013年5月20日下午,河北大学还与西肯塔基大学交响乐团学生开展了文化交流演出活动,主要展示了中国古典乐器、民族舞蹈和中国武术。

在保定期间,振华武馆之行让学生们大开眼界。正宗武术大师展示了十八般武艺,有身上碎石、头顶开砖、金枪刺喉,以及精彩的舞狮表演。

2013年5月21日,是西肯塔基大学交响乐团的最后一场演出,地点在华北电力大学保定校区。西肯塔基大学Potter艺术与文学学院院长David Lee博士在音乐会开始之前致辞,对到场的学校师生和社区人士表示诚挚的欢迎。节目接近尾声时,如其他场地演出效果一样,观众抱以热烈的掌声要求加演节目。交响乐团再一次满足了观众的要求。

华北电力大学保定校区对部分学生来说是中国之旅的最后一站,因为21名学生于2013年5月22日踏上了返回美国的旅程,而其他35名学生和22名校友则奔赴北京机场开始了三晚四天的兵马俑故乡—西安(陕西省)之旅。西安期间的行程包括游览兵马俑博物馆、陶瓷生产厂和穆斯林区,以及观摩林静怡博士在西安音乐学院的讲座,并欣赏欢送会演出,其中包括中国传统艺术“变脸”。

总之,这次中国之旅音乐演出活动取得了圆满成功。这是学生和校友人生中非常难得的一次经历,是各方共同合作推动事业发展的成功尝试。这次中国之旅活动为西肯塔基大学孔子学院在2014年取得更大的成绩奠定了良好的基础。







## Confucius Institute Opens Three Affiliated Confucius Classrooms in the State of Kentucky

This past spring 2013, the Confucius Institute submitted three grants to Hanban/Confucius Institute Headquarters, in support of three Confucius Classrooms, and on May 16, 2013, the Confucius Classroom grants were all approved, with a start-up fund of \$10,000 for each classroom. A Confucius Classroom is a dedicated classroom within the community it serves, which is aimed at disseminating the Chinese language and culture. As our program reaches out into communities outside of Warren County/Bowling Green, it is very hard for our CI program to make a profound impact on the community. The Confucius Classroom is designed to reach beyond the classroom, and engage the community, thus, creating a culture within the communities for the Chinese culture and language.

While there are three Confucius Classrooms in the state of Kentucky, none of them are affiliated with a Confucius Institute. The difference between an affiliated versus and unaffiliated classroom is that the affiliated classrooms have access to many more resources both financially and organizationally and are directly associated with a Confucius Institute.

Monday, September 16, 2013 marked a significant stride for not only the Confucius Institute at WKU program, but for the state of Kentucky as it relates to the Chinese language and culture. The CI at WKU opened the very first of three affiliated Confucius Classrooms in the state of Kentucky, at the Beasley House for Community and International Education in Franklin, KY. Over 60 students, principals, teachers, community members, Superintendent Dr. James Flynn, and CI at WKU staff were present for the Grand Opening of the Simpson County Schools Confucius Classroom.

The grand opening for the Barren County Schools Confucius Classrooms took place on Monday, September 23, 2013 at the Barren County High School. Here the 35 students in the Chinese program, superintendent, and Confucius Institute staff were in attendance. Here they will specialize in traditional Chinese "Tea Ceremony." Here the CI at WKU unveiled its CI mobile unit, "The Chinese Cultural Experience," where more than 70 students were able to tour the mobile unit.

The grand opening of the third classroom took place at the Housing Authority of Bowling Green's Chinese Learning Center. Their focus is on Chinese Kung Fu. Their space was transformed into a dojo with mirrors and padding, and they are expecting to offer classes to their students beginning October 2013. In addition, many of the students that attend the after school program, attend either Bowling Green Independent Schools or Warren County school districts and many are taking Chinese language classes.

This is a very important step in the right direction for our program, as these classrooms will create a solid presence of the Chinese language and culture in the communities in which they reside.

### 西肯塔基大学孔子学院下设三所孔子课堂正式运营

2013年春季，西肯塔基大学孔子学院向中国国家汉办/孔子学院总部提交了开设三所孔子课堂的申请报告，并于2013年5月16日得到了中国国家汉办/孔子学院总部的批准，每所孔子课堂将获得1万美元的启动资金。尽管孔子学院项目已经延伸到Warren县/鲍灵格林市之外的社区，但是要想真正地对这些社区产生深远的影响却很难。而孔子课堂不仅可以进学校进行汉语教学，还可以深入所在社区推广中国语言和文化，并在社区营造一种文化氛围。

虽然肯塔基州原来有三所孔子课堂，但是没有一所隶属于孔子学院。隶属于和不隶属于孔子学院的孔子课堂的区别就在于隶属于孔子学院的孔子课堂可以获得孔子学院在经费和文化活动资源方面的大力支持。

2013年9月16日（星期一），是西肯塔基大学孔子学院乃至肯塔基州在中国语言和文化推广方面迈出重要一步的日子。西肯塔基大学孔子学院在肯塔基州下设三所孔子课堂中的第一所孔子课堂在Franklin县社区和国际教育Beasley厅正式揭牌。60余名学生以及校长、教师、社区人士、教育局长James Flynn博士和西肯塔基大学孔子学院工作人员参加了Simpson县学区孔子课堂的盛大揭牌仪式。

2013年9月23日（星期一），Barren县学区孔子课堂在Barren县高中举办了隆重的揭牌仪式。35名汉语学生以及教育局长和西肯塔基大学孔子学院工作人员参加了揭牌仪式。该孔子课堂侧重中国传统茶艺文化。西肯塔基大学孔子学院还在揭牌仪式上展示了可容纳70名学生参观的“中国文化体验移动车”。

第三所下设孔子课堂在鲍灵格林市房产管理局汉语学习中心隆重揭牌。该孔子课堂侧重于中国功夫。其教室已被改造成带有镜子和衬垫的武术馆，并将于2013年10月为学生开课。另外，课外辅导班的很多学生都是鲍灵格林独立学区孔子课堂或Warren县学区孔子课堂的学生。

这是西肯塔基大学孔子学院发展进程中的重要一步，这些下设孔子课堂将成为所在社区中国语言和文化推广的坚实阵地。

# Confucius Institute Mobile Unit “The Chinese Cultural Experience” 孔子学院 “中国文化体验移动车”

According to the U.S. Census Bureau (<http://quickfacts.census.gov/qfd/states/21000.html>), the population in Kentucky is 4,380,415, with only 13.9% of the state is made up of underrepresented individuals (American Indian .3%, Asian 1.2%, Black 8%, Hispanic/Latino 3.2%, Mixed races 1.6%, etc.). Thus, the reality is this, Kentucky is a very rural state. However, the state contains over 120 counties, 174 school districts, 1,233 public school system (excluding private schools), and with over 647,827 students enrolled, it has so many possibilities for further promotion of our program. The problem is that the further away from WKU we market our program, the less individuals in the state know about WKU, let alone the CI program. The solution, let's bring the Confucius Institute at WKU to those areas that may not know about our program, so that they can get a visual, hands on experience of our program.

The fundamental purpose of the mobile unit satisfies two different, but important areas of our program. The first piece is the marketing and publicity of our program. We live in a world in which marketing is all around us (Facebook, Twitter, newspaper, radio, TV, etc.), and it is presented in a myriad of ways (i.e. mobile devices, computer, etc.); however, there

is no, one single outlet that reaches throughout the entire state (as it relates to promoting the Chinese language and culture). As this RV is transported throughout the state, it is not only a visually stunning vehicle, but it is just the type of innovative and hands-on tool that will engage potential students and communities around Kentucky. As we travel to the various towns throughout Kentucky, the RV will leave a lasting impression on these individuals one way or the other. The second piece is the recruitment of additional districts into our program. As stated earlier, as we travel further away from WKU's home base, many individuals have not either heard of the Confucius Institute, or know very little about it. As we visit these areas, and explain our program, it is very hard for many of the school districts to gauge student interest, and community interest. Thus, once we leave the mobile at these interested sites for a couple of days, to allow the students to visit the RV right on their site, in addition to allowing community members to visit the RV, the districts have a better understanding of whether the program is something that their educational system is equipped and ready to participate. The Confucius Institute at WKU is not interested in the short-term, but wishes to establish and build long-term partnerships.







On September 23, 2013, “The Chinese Cultural Experience” was unveiled at the grand opening of the 2nd affiliated Confucius Classroom at the Barren County High School. Here over 60 students were able to visit, engage, and interact with the mobile unit. It was unveiled again on September 25th for the grand opening of the Bowling Green Independent Center Confucius Classroom at the Housing Authority of Bowling Green. It was on display during the first ever Joint Meeting of U.S. Confucius Institutes that took place in Bowling Green, during September 27 – 30, 2013.

The most powerful tool that the CI at WKU has employed within the state of Kentucky is “word of mouth.” As stated earlier, many districts are hours away, and it is both financially and time prohibitive for the districts to transport the students to WKU, so this mobile unit will be a way to bring the CI at WKU to the districts in the state. For students and districts already enrolled in CI at WKU programming, the “The Chinese Cultural Experience” will provide a much richer perspective of China, but without ever leaving the counties in which they reside. Districts not presently participating in our program, it makes a strong selling point and allows their districts to gauge interest from their students/community in our program. The mobile unit is a marketing piece as it travels throughout the state of Kentucky, bringing awareness about our programming. This is win-win for all involved for the continued growth of the CI at WKU.

根据美国人口普查局数据 (<http://quickfacts.census.gov/qfd/states/21000.html>), 肯塔基州人口数量为4,380,415, 其中外来人口只占13.9% (美国印地安人占0.3%, 亚洲人占1.2%, 黑人占8%, 西班牙/拉丁美洲人占3.2%, 混合人种占1.6%)。实际上, 肯塔基州是一个乡村气息非常浓厚的州。然而, 由于肯塔基州拥有120多个县, 174个学区, 1,233个公立学校 (不含私立学校), 中小生647,827人, 因此, 中国语言和文化推广项目在这里有很大的发展空间。但问题是, 离西肯塔基大学越远的地区, 往往知道孔子学院汉语言文化推广项目的人就越少。最好的解决方案就是将孔子学院搬到这些对我们不了解的偏远地区, 以便让他们亲身体验中国语言和文化。

西肯塔基大学孔子学院“中国文化体验移动车”可以解决两个重要的问题。第一就是中国语言和文化推广项目的营销和宣传。在这个充满营销的世界里 (Facebook、Twitter、报纸、广播、电视等), 我们有很多营销方式 (例如: 移动设备、计算机等), 但是, 单独一种方式不可能遍及全州, 尤其是中国语言和文化推广。“中国文化体验移动车”不仅外观设计漂亮, 还可以以一种崭新的模式

让全肯塔基州的学生和社区亲身体验中国语言和文化。由于该移动车可以到达肯塔基州的任何一个乡镇, 因此, 将给人们留下深刻的印象。第二是吸引更多学区加入孔子学院的汉语教学项目。如上所述, 该移动车可以远离西肯塔基大学校园, 以便让更多没有听说过孔子学院或对孔子学院了解很少的人体验中国语言和文化。如果我们只是访问这些地区, 向他们解释中国语言和文化项目, 将很难激发这些学区的学生和所在社区的兴趣。但是如果我们把“中国文化体验移动车”在这些学区放几天, 让学生和社区人士可以亲自参观, 则这些学区将能够更好地了解中国语言和文化推广项目, 并愿意加入孔子学院的汉语教学项目。这种方式将实现参与方的共赢, 因为西肯塔基大学孔子学院追求的不是短期效益, 而是希望建立长期的合作关系。



2013年9月23日, 在孔子学院第二所下设孔子课堂, 即Barren县高中孔子课堂盛大揭牌仪式上, “中国文化体验移动车”正式亮相, 60多名学生参观并亲身体验了该移动车。2013年9月25日, 在鲍灵格林市房产管理局汉语学习中心孔子课堂揭牌仪式上, 该移动车又一次亮相。2013年9月27日-30日, 美国首届孔子学院联席会议在肯塔基州鲍灵格林市召开, 期间再次展示了该“中国文化体验移动车”。

西肯塔基大学孔子学院在肯塔基州营销的最有效手段是树立良好的“口碑”。如上所述, 由于肯塔基州的很多学区距离孔子学院很远, 让这些学区的学生来西肯塔基大学孔子学院学习中国语言和文化无论经费还是时间都是不允许的。因此, “中国文化体验移动车”将是孔子学院深入这些学区的最好方式。首先, 对于已经在西肯塔基大学孔子学院学习中国语言和文化的学生来说, “中国文化体验移动车”可以让学生不离开他们所在的县就能够真正体验中国语言和文化。其次, 对于那些还没有参与孔子学院汉语言文化推广项目的县来讲, 该移动车可以带来一个大卖点, 有效地激发学生和所在社区学习中国语言和文化的兴趣。最后, 由于“中国文化体验移动车”在肯塔基州巡回展览, 不停地宣传孔子学院的中国语言和文化项目, 因此它将成为孔子学院的重要营销手段。“中国文化体验移动车”正在以参与方共赢的模式有效地推动西肯塔基大学孔子学院的发展。



# WKU iMedia

## 西肯塔基大学西部传媒 (iMedia) 专题报道孔子学院

The Western iMedia project, which was begun in the fall of 2012, features a multifaceted and detailed look into Confucius Institutes around the world. The product is truly a news story in experiential format. The journalists used visually enticing, intuitively explanatory infographic panels to present their findings. These panels are digitally overlaid with mobile-accessed video articles. The 9 panels provide increased depth of explanation and emotional context about the Confucius Institute program worldwide.

These news panels are attractive mediums with Chinese water color drawings and calligraphy. Each one can be considered a work of art within itself. The augmented-reality (AR) overlay technology is accessed through camera-linked smartphones or tablet applications where pictures become live videos allowing interactive features to promote dynamic audience engagement. The project consists of facts interwoven with narratives from many different perspectives.

This project is displayed permanently at the CLC conference room, and on the CI Mobile Unit. Around 10,000 guests have visited the display so far.

西部传媒 (iMedia) 专题新闻报道项目于2012年秋季启动, 通过在生动形象、图文并茂、可视化的展板上附加可移动访问的数字视频画面, 多角度详细地介绍了全球孔子学院。9块展板深入地反映了全球孔子学院的状况和动人的故事。

这些新闻展板采用中国水彩画和书法作为背景, 非常引人注目。通过智能手机或平板电脑的应用程序将摄像头对准展板, 可以体验现实增强叠加技术实现的交互环境, 从而提高新闻报道的动态感和现场感。该专题新闻报道以大量事实从不同视角反映了孔子学院。

这些新闻展板长期在西肯塔基大学孔子学院中国文化体验中心以及“中国文化体验移动车”展出。到目前为止, 约10,000人参观了该专题新闻展览。









# 2013 Confucius Institute Poster Design Competition

## 2013年孔子学院中文海报设计大赛

In November 2012, the Confucius Institute challenged all high schools which participate in our Hanban Chinese Teacher Program, to enter the 2013 Chinese Poster Design Competition. The aim was to spawn creativity among Kentucky high school students, and provide a creative way to express their "Knowledge of China (中国)." There are a total of 11 high schools that participate in our program, and each school was charged to select a first place, and a second place winner. Confucius Institute at WKU provided Visa gift cards in the amount of \$50 for all 1st place winners and \$20 for all 2nd place winners at each school. Each first place winners' poster would be judged by faculty, staff, and students at WKU, with the "Grand Winner," receiving a CI scholarship, which was an all-expenses paid trip to China the summer of 2013 to attend the Confucius Institute Chinese Bridge Program. The Chinese Bridge Program is the CI's annual program specifically designed for high school students to travel to China, for a two-week excursion to various provinces.

In an effort to choose the winner, the Confucius Institute invited the WKU campus community to get involved, by opening up a voting poll, in which WKU faculty, staff, students, and the local school representatives to assist the CI with determining the "Grand Prize Winner." Thus, on February 22, 2013, the Confucius Institute at WKU announced the winner, Ms. Amber Johnson, of Greenwood High School, and her Hanban Chinese Teacher, Ms. Ma Shana. Ms. Amber Johnson, was one of eight students that attended the 2013 Summer Bridge Program.

2012年11月, 西肯塔基大学孔子学院向所有汉语教师志愿者项目合作学校发出倡议书, 拉开了中文海报设计大赛的序幕。这次活动的目的旨在发挥肯塔基州高中生的创造力, 以一种新颖的方式展示他们对中国的了解。总共有11所高中参加了此次中文海报设计大赛, 孔子学院对每所学校评选出的一等奖获得者和二等奖获得者分别给

予50美元和20美元的Visa礼品卡奖励。然后由西肯塔基大学师生从一等奖中文海报作品中再次评选出特等奖。特等奖获得者将由孔子学院奖学金资助, 免费参加2013年孔子学院汉语桥高中生夏令营活动, 该活动是孔子学院每年专门针对高中生举办的中国之旅项目, 为期2周, 期间将访问中国各省市。

为了吸引西肯塔基大学师生、校园社区以及当地学校积极参与中文海报设计大赛特等奖的评选活动, 西肯塔基大学孔子学院专门开通了网上投票系统。根据网上投票结果, 中文海报设计大赛特等奖获得者于2013年2月22日揭晓。Greenwood高中Amber Johnson女同学(辅导教师: 马沙娜)荣获了此次中文海报设计大赛的特等奖, 并由孔子学院奖学金资助赴中国参加了一行8人的2013年汉语桥高中生夏令营活动。

On February 8, 2013, the 11 first place, and 11 second place winners were announced. The winners are as follows:

2013年2月8日, 西肯塔基大学孔子学院公布的中文海报设计大赛一等奖和二等奖获得者名单如下:

High Schools 学校名称	1st Place 一等奖获得者	2nd Place 二等奖获得者
South Warren	Anne Keaton	Summer Shepherd
Greenwood	Amber Johnson	Brittany Thomas
Warren East	Leah Armstrong	Dinah Jenkins
Logan County	Thailor Mize	Kayla Sumner
Meade County	Bettelee Lambeth	Victoria Davis
Franklin/Simpson	Tracey Pedigo	Brittany McGee
Barren County	Amy Winninger	Poynter Makaylar
Apollo	Keeley Rather	Sarah Allen
Breckinridge County	Lydia Ashley	Amanda Berry
Owensboro	Brittany Hester	Michael Roby
Frederick Fraize	Shae East	Chelsey McCoy



# 2013 Summer Bridge

## 2013年汉语桥高中生夏令营

July 11, 2013 marked the official day that the Confucius Institute set flight for its 3rd consecutive China Summer Bridge camp. The summer of 2011, marked the Confucius Institute's first year, in which it partnered with the Gatton Academy of Mathematics and Science, and provided an all-expenses paid scholarship for 10 lucky students. They had an opportunity to visit both Beijing and Tianjin China, led by Dr. Tim Gott (director of the Gatton Academy). The summer of 2012, the Confucius Institute reached out into the community and partnered with both the Housing Authority of Bowling Green, who agreed to send seven (7) of their students, in addition, to the Crane House in Louisville, KY, who sent one (1) student, led by Ms. Shannah Montgomery (director of Education for the Housing Authority), and Mr. Terrill Martin (managing director for the Confucius Institute). That trip sent the eight students to the Henan Province, where they visited Luoyang (located west of Henan province along the Yellow River), Dengfeng (home of the famous Shaolin Monastery, located in the Mount Song one of the most sacred mountains in China), and finished the trip in Beijing, China. This year, the Confucius Institute continued with the tradition and sent three (3) students from the Gatton Academy, three (3) students from the Housing Authority, one (1) student from St. Francis High School in Louisville, KY, and last but certainly not least, the Confucius Institute's China Bridge Scholarship winner, Ms. Amber Johnson of Greenwood High School, who won the Confucius Institute's Chinese Poster Design contest (which provided her with the CI China Bridge Scholarship of an all-expenses paid trip), led by Ms. Crystal Ann Hardeman (student activities coordinator at WKU).

The students set flight to Beijing, China, where over 800 U.S. students from various Confucius Institute programs met at Beijing Royal High School, before they were then broken into smaller groups and flown to various provinces and cities within China. This year's group was fortunate to visit what was once called Lu in ancient times, and due to its location on the east side of Tai-Hang Mountains, later became Shandong. Shandong has a long rich history, and one of the sources of Chinese culture. Confucius (Kōngzǐ), who is one of the most notable philosophers, lived and developed his philosophy there. Weifang, located in the middle of the Shandong Peninsula, is famous for its kites, and is called the "Kite Capital," throughout the world. The students stayed at Shandong Shouguang Century School Shouguang, which is one of the premier high schools in Shandong, and where our students were able to interact with high school students from another culture.

The fundamental purpose of the program is to expose impressionable high school students to another culture, specifically China. While in Shandong and Beijing, the students learned more about the Qili culture through lectures and demonstrations on Chinese calligraphy, craft making (Kite making, pottery, paper cutting, preparing and cooking dumplings called jiaozi, ect.), sightseeing activities, where the students visited Qufu (Confucius temple, Confucius family mansion and Confucius cemetery, local botanical garden, Great Wall, Tian'anmen Square, Forbidden City, etc.). One of the most rewarding and enriching aspects of this whole program is the interaction between American high school students, and the Chinese high school students. Even though there are

some language barriers, the interaction is so rich, genuine, innocent, and beneficial. While the interaction between the two in a classroom setting is special in and of itself, taking it a step further, the parents of the Chinese students opened their doors and allowed the U.S. students to spend a day at their homes. They were able to observe a day in the life of a high school Chinese student. To read the students' reflective thoughts on the trip, please visit the CI's official blog site: <http://confuciusinstitutechinaexperience.blog.wku.edu/>

Since July 15, 2011, the Confucius Institute has sent a total of over 30 individuals to China as part of this summer Chinese programs.

2013年7月11日，西肯塔基大学孔子学院第三届汉语桥高中生夏令营活动启程。2011年暑期，西肯塔基大学孔子学院与Gatton理科高中合作，曾举办了第一届汉语桥高中生夏令营活动，当时有10名学生获得了孔子学院奖学金全额资助，并在Tim Gott博士的带领下，访问了中国北京和天津。2012年暑期，西肯塔基大学孔子学院加强与社区的合作，鲍灵格林市房产管理局7名学生和肯塔基州Louisville市白鹤宫1名学生在Shannah Montgomery女士（鲍灵格林市房产管理局教育处长）和Terrill Martin先生（孔子学院常务副院长）的带领下，先后访问了中国黄河沿岸河南省洛阳市和位于高山脚下的少林寺故乡登封市以及中国北京。2013年，西肯塔基大学孔子学院继续举办汉语桥高中生夏令营活动，Gatton理科高中3名学生、鲍灵格林市房产管理局3名学生、肯塔基州Louisville市St. Francis高中1名学生以及孔子学院中文海报设计大赛特等奖获得者、Greenwood高中Amber Johnson女同学（其中国之旅费用由孔子学院奖学金全额资助）在Crystal Ann Hardeman女士（西肯塔基大学学生活动协调员）的带领下开始了汉语桥高中生夏令营中国之旅。

来自各个孔子学院的800余名学生首先抵达北京，并在北京王府学校集合，然后再分成小组奔赴中国的不同省市。幸运的是，西肯塔基大学孔子学院汉语桥高中生夏令营学生今年访问了太行山东部的山东省，即中国古代的鲁国。山东省历史悠久，是中国文化的发源地之一。中国最著名的哲学家孔子就在这里生活和传授儒家之道。位于山东半岛中部的潍坊市以风筝而闻名，被喻为世界风筝之都。学生住在山东寿光世纪学校，这是山东省最好的高中之一，学生可以在这里与中国高中学生一起相互学习彼此的文化。

汉语桥高中生夏令营活动的主要目的是让学生体验中国特有的传统文化。在山东和北京，通过讲座、书法展示、手工制作（风筝制作、陶瓷制作、剪纸、包饺子等）和参观考察等让学生们了解更多的齐鲁文化。期间，学生们参观了曲阜（孔庙、孔府和孔林）、当地植物园、长城、天安门广场和故宫。此次活动最有收获的环节是中美高中生之间的相互交流。尽管中美学生之间存在一些语言障碍，但相互交流仍然非常充实、诚挚、纯真、受益。虽然在教室里专门安排了中美学生之间相互交流环节，但是更深层次的交流是，中国学生的家长可以邀请美国学生到家里做客，以帮助美国学生了解中国高中生一天的生活。有关美国学生中国之旅的体会，请访问西肯塔基大学孔子学院官方博客：<http://confuciusinstitute-chinaexperience.blog.wku.edu/>

自2011年7月15日以来，西肯塔基大学孔子学院共派出30名学生参加了中国之旅夏令营活动。

# Confucius Institute at WKU Received the Confucius Institute of the Year Award

## 西肯塔基大学孔子学院被评为2013年度先进孔子学院

On December 7, 2013, during the 8th Global Confucius Institute Conference in Beijing, the Confucius Institute at WKU was awarded the Confucius Institute of the Year Award. The conference yielded over 2,500 participants, representing 118 countries attended the Conference. Currently, there are 433 CI's worldwide, so the selection process is rigorous with well documented facts of exceeding the mission set forth by Hanban/Confucius Institute Headquarters. This prestigious award is given to only 28 Confucius Institutes worldwide, for extraordinary achievement.

Dr. Wei-Ping Pan received the award on behalf of the Confucius Institute at WKU. The award was presented by Liu Yandong, Vice Premier of the Peoples Republic of China, and spoke about the importance of this award in front of the crowd. Both President Gary A. Ransdell and Dr. Wei-Ping Pan (assistant to the President) presented and chaired special sessions during the annual conference. They both discussed in detail the achievements, and gave some hints of what the future holds for the Confucius institute at WKU.

First, during academic year 2013/2014, the Confucius Institute at WKU again received Kentucky Certification for 10 new teachers. In addition, WKU had a Hanban Volunteer Teacher's return rate of 42% (15/36). The Confucius Institute at WKU is poised to offer certified teacher in the states of Kentucky, Tennessee, and Georgia for school districts seeking certified Chinese teachers.

Second, the Confucius Institute at WKU was selected as the site for the first ever 2013 Joint Meeting of U.S. Confucius Institute (Classrooms) from Saturday, September 28, through Monday, September 30, 2013. Here, more than 260 people representing over 85 Confucius Institutes were in attendance, including Madame Xu Lin, Director General of Hanban, Mr. Lu Kang, minister of Chinese Embassy, Mr. Rand Paul, U.S. Senator, Dr. Gary A. Ransdell, President of WKU, and Dr. Yang Yongping, Vice President of NCEPU.

Third, the Confucius Institute "The Chinese Cultural Experience," was established to bring a new innovative and economic platform to Kentucky as it relates to the dissemination of the Chinese culture and language throughout the state. The mobile unit is a low cost economic recruiting and marketing tool, which will be transported strategically throughout the state of Kentucky to promote the Chinese language and culture.

Fourth, the Western iMedia project was heavily featured during the conference, and over 600 participants visited the

exhibit and discuss the project during the 8th Global Confucius Institute Conference in Beijing. The project is spearheaded by Mr. Kerry Northrup and was presented by Ms. Brienna Logsdon and Ms. Hannah Murphy, is a multifaceted and detailed look into the Confucius Institute programs around the world by using visually enticing, intuitively explanatory infographic banners, which are digitally overlaid with mobile-accessed video articles.

Fifth, in April 2013, the Confucius Institute at WKU became an official testing site to administer the HSK test. In April 2013, fourteen (14) WKU undergraduate students took the test; of which eight (8) of the students received a Hanban scholarship and will attend the Chinese language and culture classes at North China Electric Power University (NCEPU) in the spring of 2014. One of the winners, Mr. David Williams received a full, one-year scholarship at NCEPU.

Sixth, during May 2013, the Confucius Institute at WKU led its largest group of eighty (80) to China as part of the "2013 China Concert Tour" with over 56 Symphony at WKU students and faculty, who performed at 4 major universities in China (North China Electric Power University-Beijing, Beijing Language and Culture University, Hebei University, and North China Electric Power University-Baoding), in front of over 6,000 individuals, over a two-week span.

In conclusion, the Confucius Institute was approved and opened three affiliated Confucius Classrooms in the state of Kentucky during September 2013 in Barren County Schools, Simpson County Schools, and Bowling Green Chinese Learning Center (located at the Housing Authority of Bowling Green). In addition, in August 2013, Confucius Institute at WKU received an anonymous donation in the amount of \$250,000. Of these funds, \$50,000 has been earmarked to create a Chinese American Friendship Garden on the campus of WKU, with another \$25,000 being earmarked to provide scholarships to send more students to China, with the balance of the funds to go toward an Interest bearing endowment account, in which the funds will be used to continue to support student travel to China on an ongoing basis.

2013年12月7日, 第8届全球孔子学院大会在北京召开, 来自118个国家的2,500名代表参加了此次大会。大会期间, 西肯塔基大学孔子学院被评为2013年度先进孔子学院。目前, 全球共有433所孔子学院, 先进孔子学院需要取得突出的业绩和成就, 中国国家汉办/孔子学院总部评选先进孔子学院的过程非常严格。这一最高荣誉授予了全球有杰出贡献的28所孔子学院。

潘伟平博士代表西肯塔基大学孔子学院接受了由中国国务院副总理刘延东亲自颁发的全球先进孔子学院奖牌，这也充分说明了中国政府对这一奖项的重视。第8届全球孔子学院大会期间，西肯塔基大学校长Gary A. Ransdell和校长助理潘伟平博士还进行了主题发言并主持了相关会议论坛。他们就西肯塔基大学孔子学院所取得的成就以及未来的工作规划进行了阐述。

1. 2013—2014学年，西肯塔基大学孔子学院又有10名新汉语教师志愿者获得了肯塔基州汉语教师资格证书。此外，汉语教师志愿者的续任率达42% (15/36)。目前，西肯塔基大学孔子学院正根据需要提供认证汉语教师。

2. 2013年9月28日(星期六)—9月30日(星期一)，西肯塔基大学孔子学院成功举办了2013年美国首届孔子学院联席会议。中国国家办主任许琳、中国驻美国大使馆公使陆慷、美国国会参议员Rand Paul、西肯塔基大学校长Gary A. Ransdell和河北电力大学副校长杨勇平等以及来自美国85所孔子学院的260余名代表参加了会议。

3. 孔子学院中国文化体验移动教室以一种创新节俭的方式在肯塔基州巡回推广中国语言和文化。作为一种低成本的招生和宣传工具，该移动教室将走遍整个肯塔基州，以吸引更多的学区和学生学习中国语言和文化。

4. 西部传媒(iMedia)“走进孔子学院”专题新闻展览在第8届全球孔子学院大会期间别具一格，600余名与会代表参观了此展览并进行了讨论。该项目由Kerry Northrup先生主持，Brieonna Logsdon和Hannah Murphy女士进行制作。此专题新闻展览通过在生动形象、图文并茂、可视化的展板上叠加可移动访问的数字视频画面，多角度详细地介绍了全球孔子学院。

5. 2013年4月，西肯塔基大学孔子学院正式成为汉语水平考试(HSK)官方考点并举办了首届汉语水平考试(HSK)。来自西肯塔基大学的14名本科生参加了此次考试，其中8名学生荣获了孔子学院奖学金，并将于2014年春季赴中国华北电力大学学习中国语言和文化。而David Williams同学则获得了在华北电力大学学习一年汉语的孔子学院奖学金。

6. 2013年5月，由80人组成的庞大团组赴中国开展了2013年中国之旅音乐演出活动。由56名西肯塔基大学师生组成的交响乐团在华北电力大学北京校区、北京语言大学、河北大学和河北电力大学保定校区进行了四场演出，此次活动为期2周。6,000余名中国师生和社区人士观看了此次音乐演出。

7. 2013年9月，西肯塔基大学孔子学院下设三所孔子课堂(巴伦县学区孔子课堂、辛普森县学区孔子课堂和鲍灵格林汉语学习中心孔子课堂)被批准成立并正式揭牌。此外，2013年8月，鲍灵格林市民出于对中国文化的热爱，向西肯塔基大学孔子学院捐资25万美元，其中5万美元被指定用于在西肯塔基大学校园修建中美友谊花园，2.5万美元被指定为资助学生去中国留学的奖学金，剩余的资金将存入捐款计息账户，以不断资助西肯塔基大学的学生赴中国访问。



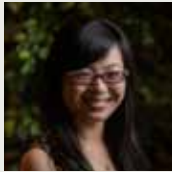


# 2013 Chinese Teachers

## 2013年汉语教师一览



Chao Xiaoyan 晁晓燕  
Bowling Green Junior High  
Bowling Green, KY



Chen Hongjie 陈虹杰  
Apollo High School  
Owensboro, KY



Cui Jing 崔晶  
Deer Park Elementary School  
Owensboro, KY



Guo Wei 郭城  
Adairville Elementary School  
Russellville, KY



Guo Qianqian 郭倩倩  
Simpson Elementary School  
Franklin, KY



Hu Wei 胡维  
Logan County High School  
Russellville, KY



Jia Ziyan 贾子嫣  
William Natcher Elementary  
Cloverport, KY



Jiang Jinjun 姜金君  
Auburn Elementary School  
Russellville, KY



Jin Xin 金鑫  
Owensboro Middle & High School  
Owensboro, KY



Kong Fanrong 孔繁荣  
Olmstead Elementary School  
Russellville, KY



Li Jiangli 李江丽  
Barren County High School  
Glasgow, KY



Li Lan 李岚  
Breckinridge County Middle School  
Breckinridge, KY



Liu Jueyin 刘珏吟  
Franklin-Simpson High School  
Franklin, KY



Liu Qian 刘倩  
Breckinridge County High School  
Breckinridge, KY



Liu Xiao 刘潇  
Frederick Fraize Middle & High  
School  
Cloverport, KY



Ma Xinyi 马馨悻  
WKU Confucius Institute  
Bowling Green, KY



Mao Huili 毛慧丽  
Cumberland Elementary School  
Bowling Green, KY



Tan Yuanshun 谭元顺  
Boyle County Middle & High School  
Danville, KY



Tan Suya 谭苏亚  
WKU Confucius Institute  
Bowling Green, KY



Tian Tian 田恬  
Modern Languages Dept  
Bowling Green, KY



Wang Ting 王亭  
Meade County High School  
Brandenburg, KY



Wang Zhi 王芝  
TC Cherry Elementary  
Bowling Green, KY



Wang Ping 王萍  
Clovercroft Elementary School  
Williamson, TN



Wu Shuyan 吴舒燕  
Parker Bennett Curry Elementary  
School  
Bowling Green, KY



Xiao Qinfang 肖沁芳  
Plum Tree Montessori School  
Bowling Green, KY



Xing Xiaodan 邢小丹  
Lincoln Elementary School  
Franklin, KY



Yang Xiaoye 杨晓叶  
Modern Languages Dept  
WKU, Bowling Green, KY



Zhang Yu 张玉  
Franklin-Simpson Middle School  
Franklin, KY



Zhang Jingli 张晶粒  
W.R.McNeil Elementary  
Bowling Green, KY



Zhang Zhe 张哲  
Potter Gray Elementary  
Bowling Green, KY



Zhao Bo 赵博  
Independence High School  
Williamson, TN



Zhen Zhou 甄洲  
Stuart Pepper Middle School  
Brandenburg, KY



Zheng Xiaona 郑晓娜  
WKU Chinese Flagship  
Bowling Green, KY



Qiu Ting 邱婷  
WKU Confucius Institute  
Bowling Green, KY



Teng Haibin 滕海彬  
WKU Confucius Institute  
Bowling Green, KY



Li Yudian 李玉典  
WKU Confucius Institute  
Bowling Green, KY



Liu Shanshan 刘珊珊  
Bristow Elementary School  
Bowling Green, KY



Yuan Rujie 苑汝杰  
WKU Confucius Institute  
Bowling Green, KY



孔子学院总部 / 国家汉办  
Confucius Institute Headquarters / Hanban

## Contact Information (联系方式):

**Wei-Ping Pan**  
潘伟平

**Terrill Martin**  
特里尔.马丁

**Betty Sheng-Huei Yu**  
于圣惠

**Yanjun Wu**  
武彦军

Western Kentucky University  
1906 College Heights Blvd. #11067  
Bowling Green, KY 42101-1067  
Phone (电话): 270-745-2836  
Fax (传真): 270-745-4165

If you are interested in partnering with the Confucius Institute,  
please contact us at (如果您希望与西肯塔基大学孔子学院合作,  
请联系我们):  
(电子邮件) ci@wku.edu or at (电话) 270-745-2836.